

РЕШЕНИЕ

по делу № 1-16-46/00-22-16

г. Москва

Резолютивная часть решения оглашена «30» декабря 2016 года

В полном объеме решение изготовлено «13» января 2017 года

Комиссия Федеральной антимонопольной службы по рассмотрению дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства в составе:

председателя Комиссии:

<...>,

рассмотрев дело № 1-16-46/00-22-16, возбужденное по признакам нарушения Министерством юстиции Российской Федерации (ИНН: 7707211418, 119991, ГСП-1, г. Москва, ул. Житная, д. 14, стр. 1), обществом с ограниченной ответственностью «Агентство «Транслинк» (ИНН: 7714310057, 127287, г. Москва, ул. Писцовая, д. 16, корп. 5), обществом с ограниченной ответственностью «ТрансЛинк-24» (ИНН: 7707584515, 119034, г. Москва, пер. Оболенский, д. 9, корп. 2), обществом с ограниченной ответственностью «Базис» (ИНН: 7701826912, 119021, г. Москва, б-р. Зубовский, д. 21-23, стр. 1) пункта 4 статьи 16 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон о защите конкуренции),

в присутствии на заседании представителей Министерства юстиции Российской Федерации <...> (доверенность от 16.05.2016 № 03/208-СГ), <...> (доверенность от 09.02.2016 № 03/83-АК); представителя ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «ТрансЛинк-24» <...> (доверенность, выданная ООО «Агентство «Транслинк», от 29.04.2016 б/н; доверенность, выданная ООО «ТрансЛинк-24», от 29.04.2016 б/н); представителя ООО «ТрансЛинк-24» <...> (доверенность от 12.06.2016 б/н); представителя ООО «Базис» <...> (доверенность от 21.12.2016 б/н),

в отсутствие представителей ООО «Проф Лингва», ООО «ЭГО Транслейтинг СБ», уведомленных надлежащим образом о дате, времени и месте заседания Комиссии,

УСТАНОВИЛА:

02.11.2015 в ФАС России поступило письмо из Следственного управления по ЦАО г. Москвы ГСУ СК России по г. Москве (вх. № 123120/15; далее – Письмо СУ по ЦАО г. Москвы), содержащее информацию о возможном нарушении антимонопольного законодательства при проведении Министерством юстиции Российской Федерации (далее – Минюст России) конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России (по темам, касающимся письменного перевода документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека, актов Европейского суда по правам человека, Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы и т. д.).

С целью проверки фактов, указанных в Письме СУ по ЦАО г. Москвы, ФАС России направила запрос в Минюст России о представлении информации о торгах на оказание услуг по переводу (исх. от 27.11.2015 № КА/67610/15), а также запрос в Следственное управление по ЦАО г. Москвы ГСУ СК России по г. Москве о представлении копий материалов уголовного дела № 385107, которые содержат информацию, свидетельствующую о возможном наличии признаков

нарушения антимонопольного законодательства при проведении вышеуказанных торгов (исх. от 27.11.2015 № КА/67613/15).

По результатам анализа поступившей в ответ на указанные запросы информации ФАС России установлены признаки заключения и реализации Минюстом России, ООО «Агентство «Транслинк»¹, ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис»² антиконкурентного соглашения. В связи с чем на основании пункта 1 части 2 статьи 39 Закона о защите конкуренции приказом ФАС России от 05.04.2016 № 414/16 возбуждено дело № 1-16-46/00-22-16 по признакам нарушения Минюстом России, ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Агентство «Транслинк», ООО «Базис» (далее также – Ответчики) пункта 4 статьи 16 Закона о защите конкуренции.

В рамках рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 в соответствии с частью 5.1 статьи 45 Закона о защите конкуренции был подготовлен краткий отчёт от 24.11.2016 по результатам исследования конкурентной среды на торгах на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России³.

Анализ проведен в целях полного, объективного и всестороннего рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 в объеме, необходимом для принятия решения о наличии или отсутствии нарушения антимонопольного законодательства при проведении открытых конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание услуг по переводу документов для нужд Минюста России, связанных с деятельностью Аппарата Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека – заместителя Министра юстиции Российской Федерации (далее также – АУЕС).

В целях получения дополнительных доказательств по делу ФАС России также была запрошена информация у Ответчиков и других лиц.

Определением ФАС России от 15.04.2016 (исх. от 15.04.2016 № 22/25182/16) Комиссией запрошены у ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Базис» следующие документы (их копии, заверенные надлежащим образом) и информация: учредительные документы; штатные расстановки организаций за период с 01.06.2009 по дату получения определения; перечень лиц, входящих в одну группу с организациями; информация о лицах, осуществлявших переводы текстов в рамках исполнения государственных контрактов, заключенных с данными организациями.

Указанным определением ФАС России у Минюста России запрошены следующие документы (их копии, заверенные надлежащим образом) и информация: должностные регламенты руководителя АУЕС, референта АУЕС, директора Департамента управления делами Минюста России с отметкой об ознакомлении с ними лиц, замещавших данные должности, за период с 01.06.2009 по дату получения определения; информация о закупках, предмет которых касался оказания переводческих услуг для нужд Минюста России (даты и номера закупок, предмет закупок, форма закупок и т. д.), за период с 01.06.2009 по дату получения определения; перечень лиц, замещавших должности в АУЕС, за период с 01.06.2009 по дату получения определения; протоколы заседаний конкурсных комиссий при проведении конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России (по темам, касающимся письменного перевода документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека, актов Европейского суда по правам человека, Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы и т. д.); государственные контракты, заключенные по итогам проведения указанных конкурсов, со всеми приложениями и дополнениями; платежные поручения о перечислении денежных средств по данным

государственным контрактам.

Также определением ФАС России от 15.04.2016 к участию в рассмотрении дела № 1-16-46/00-22-16 в качестве заинтересованного лица привлечено общество с ограниченной ответственностью «ЭГО Транслейтинг СБ» (ИНН: 7840341707, 191023, г. Санкт-Петербург, пер. Мучной, д. 2).

Определением ФАС России от 17.05.2016 об отложении рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 (исх. от 17.05.2016 № 22/32770/16) у ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Базис» запрошены следующие документы и информация: перечень лиц, входящих в одну группу с организациями, по состоянию на 31.12.2009, на 31.12.2010, на 31.12.2011, на 31.12.2012, на 31.12.2013, на 31.12.2014, на 31.12.2015, на дату получения определения; информация о лицах, осуществлявших переводы текстов в рамках исполнения государственных контрактов, заключенных с организациями, за период с 01.06.2009 по дату получения определения.

Указанным определением ФАС России у Минюста России были запрошены следующие документы и информация: конкурсные документации открытых конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС, в 2016 г.; документы, имеющие отношение к данным конкурсам (протоколы работы конкурсной комиссии, заявки участников, государственные контракты с победителями торгов, акты сдачи-приёмки выполненных работ по данным контрактам и платёжные поручения о перечислении денежных средств исполнителям по данным контрактам).

Определением ФАС России от 23.06.2016 об отложении рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 (исх. от 27.06.2016 № 22/43234/16) у Минюста России была запрошена следующая информация:

– осуществлялся ли перевод документов, составляющих государственную тайну, при исполнении государственных контрактов, заключенных по результатам проведения конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС;

– имелась ли необходимость в переводе документов, содержащих государственную тайну, для нужд Минюста России за период с 01.01.2013 по 29.03.2013;

– на каком основании происходило разделение закупки на два лота или объединение закупки в один лот по указанным конкурсам, на каком основании в ряде случаев закупка осуществлялась в рамках двух лотов, а в других случаях – в рамках одного лота.

Указанным определением в качестве заинтересованного лица к участию в рассмотрении дела № 1-16-46/00-22-16 привлечено общество с ограниченной ответственностью «Проф Лингва» (ИНН: 7721690184, 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 6/1, стр. 8).

Определением ФАС России от 06.07.2016 № 22/45672/16 срок рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства был продлён до 30.12.2016.

08.07.2016 ФАС России был направлен запрос (исх. от 08.07.2016 № АЦ/46620/16) в удостоверяющие центры о представлении следующих документов и информации: заявлений на изготовление сертификатов электронных цифровых подписей, поступивших с 01.01.2009 по дату получения запроса от ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Базис»; документов, подтверждающих полномочия владельцев сертификатов; доверенностей на получение товарно-материальных ценностей или платёжных поручений с печатью данных компаний; договоров (дополнительных соглашений) на оказание услуг удостоверяющего центра,

подписанных со стороны данных организаций.

В соответствии с запросом ФАС России от 11.07.2016 № АД/46975/16 Минюсту России надлежало представить следующие документы (их копии, заверенные надлежащим образом) и информацию: на каких электронных торговых площадках проводились закупки на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС; информацию о том, кто из сотрудников Минюста России подготавливал протоколы работы конкурсной комиссии при проведении указанных закупок, а также о том, кто из сотрудников Минюста России представлял данные для составления протоколов работы конкурсной комиссии; информацию о том, кто из сотрудников Минюста России подготавливал заключения по оценке сопоставления заявок участника конкурса при проведении указанных закупок; письменные пояснения о том, каким образом, на основании какого документа и кем из сотрудников Минюста России осуществлялся расчёт оценок заявок (оценок сопоставления заявок) на участие в указанных торгах; копию приказа (приказов), регламентирующего (регламентирующих) состав конкурсной комиссии при проведении указанных торгов; копию приказа (приказов), устанавливающего (устанавливающих) регламент работы конкурсной комиссии при проведении указанных торгов.

11.07.2016 ФАС России направила запрос (исх. от 11.07.2016 № АД/47012/16), в соответствии с которым ООО «Агентство «Транслинк», ООО «Транслинк-24» и ООО «Базис» надлежало представить информацию о лицах, осуществлявших переводы текстов в рамках исполнения государственных контрактов, заключенных с указанными компаниями, в том числе по договорам субподряда (с привлечением исполнителем к выполнению своих обязательств по договору других лиц), за период с 01.06.2009 по дату получения определения, а также информацию о лицах, осуществлявших переводы текстов в рамках исполнения данных государственных контрактов и не состоявших в трудовых или гражданско-правовых отношениях с указанными компаниями, за период с 01.06.2009 по дату получения определения.

Определением ФАС России от 25.08.2016 об отложении рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 (исх. от 29.08.2016 № 22/59029/16) у ООО «Агентство «Транслинк», ООО «Транслинк-24», ООО «Базис» была запрошена информация о порядке формирования цены за одну страницу перевода документов при подаче заявок на участие в конкурсах на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС, а также сведения о том, переводы каких именно документов осуществлялись в рамках исполнения государственных контрактов, заключённых по результатам указанных конкурсов, лицами, сведения о которых содержатся в письмах, направленных данными организациями в адрес ФАС России в ответ на определение об отложении рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства (исх. от 17.05.2016 № 22/32770/16) с указанием наименования и реквизитов конкретных текстов для каждого переводчика.

Определением ФАС России от 25.11.2016 об отложении рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 (исх. от 28.11.2016 № 22/82180/16) Комиссией у Минюста России были запрошены документы о перечислении денежных средств исполнителям (подрядчикам) по государственным контрактам, заключённым по итогам проведения конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС, в 2016 г.

16.12.2016 ФАС России направила запрос (исх. от 16.12.2016 № АК/87551-ДСП/16) в Федеральную службу по финансовому мониторингу о представлении сведений о финансовых операциях, связанных с оборотом денежных средств, по счетам указанных в запросе физических

и юридических лиц.

16.12.2016 ФАС России также был направлен запрос (исх. от 16.12.2016 № АК/87493/16) в Федеральную налоговую службу о представлении информации о банковских счетах (открытых и закрытых) физических и юридических лиц, указанных в запросе.

Определением ФАС России от 27.12.2016 № 22/90697/16 срок рассмотрения дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства был продлён до 13.01.2017.

Документы и информация, представленные в соответствии с запросами и определениями ФАС России, приобщены к материалам дела № 1-16-46/00-22-16.

В соответствии с письмом Главного следственного управления по г. Москве Следственного комитета Российской Федерации от 24.11.2016 № 203/1-09-16 (вх. ФАС России от 25.11.2016 № 174472-ДСП/16) ФАС России разрешено придание гласности данных предварительного расследования по уголовному делу № 385107 в объёме, необходимом для принятия ФАС России заключения об обстоятельствах дела № 1-16-46/00-22-16 и решения по данному делу.

Фактические обстоятельства

В период с 2009 по 2016 гг. Минюстом России было проведено 8 открытых конкурсов на право заключения государственных контрактов на оказание услуг по переводу документов для нужд Минюста России, связанных с деятельностью Аппарата Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека – заместителя Министра юстиции Российской Федерации (далее также – Конкурсы или Конкурсы Минюста России, при указании по отдельности – Конкурс)⁴ (см. Таблицу 1).

Победителями Конкурсов были признаны:

1) в 2009 г. (закупка № 091109/000157/227 на 2010 г.): по лоту № 1 – ООО «Базис», по лоту № 2 – ООО «Универс Лингво»;

2) в 2010 г. (закупка № 101028/000157/316 на 2011 г.): по лоту № 1 – ООО «Агентство «Транслинк», по лоту № 2 – ООО «Базис»;

3) в 2011 г. (закупка № 0173100010811000119 на 2012 г.) – ООО «ТрансЛинк-24»;

4) в 2012 г. (закупка № 0173100010812000130 на 2013 г.) – ООО «ТрансЛинк-24»;

5) в 2013 г. (закупка № 0173100010813000086 на 2014 г.) – ООО «Базис»;

6) в 2014 г. (закупка № 0173100010814000118 на 2015 г.) – ООО «ТрансЛинк-24»;

7) в 2016 г. (закупка № 0173100010816000002) – ООО «ТрансЛинк-24»;

8) в 2016 г. (закупка № 0173100010816000004) – ООО «Агентство «Транслинк».

Соответственно, по итогам Конкурсов с указанными организациями были заключены государственные контракты на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России. Государственные контракты, заключенные по результатам проведения Конкурсов в 2016 г., в соответствии с письмом Минюста России от 13.12.2016 № 03/144099-ДА (вх. ФАС России от 13.12.2016 № 184785/16) по состоянию на 13.12.2016 продолжали исполняться⁵.

Таблица 1. Открытые конкурсы на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС.

| | Дата и номер закупки | Предмет закупки | Начальная (максимальная) цена контракта | Лица, подавшие заявки на участие в закупке, и их ценовые предложения (с указанием победителя закупки) | Реквизиты договора (контракта), заключенного с победителем |
|---|---|--|---|--|--|
| 1 | Закупка № 091109/000157/227 от 09.11.2009 | Переводческие услуги для нужд Минюста России в 2010 г. | Лот № 1 | | |
| | | | 15 000 000 руб. | | № 349-09 от 28.12.2009 |
| | | | Лот № 2 | | |
| | | | 10 000 000 руб. | ООО «Универс Лингво» – 6 200 000 руб. (победитель); ООО «Базис» – 6 400 000 руб.; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 9 000 000 руб.; | № 350-09 от 29.12.2009 |

| | | | | |
|---|--|-----------------|---|------------------------|
| | | | <p>ООО «Альпы Адриа Транслэйт» – 8 300 000 руб.;</p> <p>ООО ИД «Юстиция» – 7 480 000 руб.;</p> <p>ООО «Агентство «Транслинк» – 8 000 000 руб.;</p> <p>ИП Гилинский Б.И. – 3 800 000 руб.;</p> <p>ООО «Неолэнд» – 4 740 000 руб.;</p> <p>ООО «Кварта Перевод» – 7 955 000 руб.;</p> <p>ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг» – 7 580 000 руб.;</p> <p>ООО «Хэндс» – 800 руб.</p> | |
| | | | Лот № 1 | |
| Закупка № 101028/000157/316 от 28.10.2010 | | 18 500 000 руб. | <p>ООО «Агентство «Транслинк» – 9 900 000 руб. (победитель);</p> <p>ООО «Лингва-Сервис» – 9 570 000 руб.;</p> <p>ООО «Универс Лингво» – 11 400 000 руб.;</p> <p>ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 9 750 000 руб.;</p> <p>ООО «Базис» – 6 300 000 руб.;</p> <p>ООО «Ворд Перфект Транслейшнс»</p> | № 287-10 от 29.12.2010 |

| | | | |
|---|----------------|--|------------------------|
| Переводческие услуги для нужд Минюста России в 2011 г. по теме: «Перевод документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека» | | – 7 800 000 руб.; | |
| | | ООО «Эффективф» – 11 700 000 руб. | |
| | Лот № 2 | | |
| | 6 500 000 руб. | | № 288-10 от 29.12.2010 |

| | | | | | |
|---|--|--|-----------------|--|---|
| | | | | <p>ООО «Базис» – 4 200 000 руб. (победитель);</p> <p>ООО «Лингва-Сервис» – 5 420 000 руб.;</p> <p>ООО «Универс Лингво» – 6 100 000 руб.;</p> <p>ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 6 000 000 руб.;</p> <p>ООО «Агентство «Транслинк» – 5 800 000 руб.;</p> <p>ООО «КОС-студио» – 4 900 000 руб.;</p> | |
| 3 | <p>Закупка № 0173100010811000119 от 16.11.2011</p> | <p>Услуги письменного перевода для нужд Минюста России в 2012 г. по теме: «Перевод документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека, официальных актов Европейского суда по правам человека, Совета Европы, а также государственных органов стран-членов Совета Европы»</p> | 17 449 200 руб. | <p>ООО «ТрансЛинк-24» – 5 800 000 руб. (победитель);</p> <p>ООО «Базис» – 17 200 000 руб.</p> | № 20-12 от 10.01.2012 |
| | <p>Закупка № 0173100010812000130 от 01.11.2012</p> | <p>Переводческие услуги для нужд Минюста России в 2013 г. по теме «Перевод документов, содержащих правовую</p> | 17 490 000 руб. | <p>ООО «ТрансЛинк-24» – 8 400 000 руб. (победитель);</p> <p>ООО «Базис» – 16 800 000 руб.;</p> | <p>№ 0173100010812000130 (зарегистрирован под № 395-12) от 26.12.2012</p> |

| | | | | | |
|---|--|--|------------------------|--|---|
| 4 | | <p>позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека, официальных актов Европейского суда по правам человека, Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы, а также перевод постановлений и решений Европейского суда по правам человека для их размещения на официальном сайте Минюста России»</p> | | <p>ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» – 7 800 000 руб.</p> | <p>№ 75-13 от 02.04.2013 (новый контракт, заключённый с ООО «Профессионал»)</p> |
| 5 | <p>Закупка № 0173100010813000086 от 25.10.2013</p> | <p>Переводческие услуги для нужд Минюста России в 2014 г. по теме: «Перевод документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский Суд по правам человека, актов Европейского суда по правам человека, органов,</p> | <p>15 742 500 руб.</p> | <p>ООО «Базис» – 14 700 000 руб. (победитель); ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» – 8 250 000 руб.; ООО «ТрансЛинк-24» – 8 850 000 руб.</p> | <p>№ 0173100010813000086 от 10.12.2013 (зарегистрирован под № 305-13 от 12.12.2013)</p> |

| | | | | | |
|---|---|---|-----------------|--|--|
| | | учреждений и организаций Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы, а также перевод постановлений и решений Европейского суда по правам человека для их размещения на официальном сайте Минюста России» | | | |
| 6 | Закупка № 0173100010814000118 от 20.11.2014 | Услуги письменного юридического перевода документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский суд по правам человека, актов Европейского суда по правам человека, органов, учреждений и организаций Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы, а также перевод постановлений и решений Европейского суда по правам человека для их размещений на официальном сайте Минюста России | 21 880 000 руб. | ООО «ТрансЛинк-24» – 21 600 000 руб. | № 0173100010814000118 от 31.12.2014 (зарегистрирован под № 2-15 от 14.01.2015) |
| 7 | Закупка № 0173100010816000004 от 14.01.2016 | Перевод документов, которые используются АУЕС для формирования и подтверждения правовой позиции властей | 14 390 020 руб. | ООО «Агентство «Транслинк» – 14 362 400 руб. | № 0173100010816000004 от 18.03.2016 |

| | | | | | |
|---|---|---|----------------|---|-------------------------------------|
| | | Российской Федерации, а также представляются Европейскому суду по его требованию в качестве доказательств | | | |
| 8 | Закупка № 0173100010816000002 от 14.01.2016 | Услуги по переводу решений и постановлений Европейского суда по правам человека, вынесенных в отношении Российской Федерации, а также иных стран - членов Совета Европы | 3 010 000 руб. | ООО «ТрансЛинк-24» (победитель) – 1 925 000 руб.; ООО «Проф Лингва» – 2 012 500 руб. | № 0173100010816000002 от 18.03.2016 |

Начиная с 2011 г. по результатам рассмотрения заявок Единой комиссией по осуществлению закупок в Минюсте России (Конкурсной и аукционной комиссией Минюста России; далее – Конкурсная комиссия) принимались решения о допуске к участию в Конкурсах только в отношении ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис».

В соответствии с протоколом заседания Конкурсной комиссии № 44-ОК от 12.12.2012 ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» было отказано в допуске к участию в конкурсе в 2012 г. (компанией представлена выписка из ЕГРЮЛ на юридическое лицо ООО «Компания ЭГО Транслейтинг»⁶), а также согласно протоколу заседания Конкурсной комиссии № 58-ОК от 27.11.2013 отказано в допуске к участию в конкурсе в 2013 г. (информационной картой конкурса было предусмотрено обеспечение исполнения контракта в размере 30 % начальной (максимальной) цены контракта, заявка ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» содержала условие об обеспечении исполнения контракта на меньшую сумму)⁷.

Согласно протоколу заседания Конкурсной комиссии № 16-ОК от 10.02.2016 заявка ООО «Проф Лингва» на участие в конкурсе в 2016 г. признана не соответствующей требованиям, указанным в конкурсной документации (в заявке установлена цена отдельно по каждому языку, в то время как конкурсной документацией было предусмотрено установление единой цены за письменные переводы вне зависимости от языка перевода и его направления)⁸.

По результатам проведённого анализа материалов дела № 1-16-46/00-22-16 Комиссией ФАС России были обнаружены определённые взаимосвязи между компаниями-ответчиками (ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис») (см. Рис. 1).

Рис. 1. Общая схема взаимосвязей между ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис».

О том, что ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» являются взаимосвязанными компаниями, свидетельствуют следующие обстоятельства:

– владельцем (с долей 100%), учредителем и генеральным директором ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Агентство «Транслинк» является Герин А. В. (ИНН 772201231647);

– в должности генерального директора ООО «Базис» с 13.05.2010 по 25.02.2013 состояла <...>, которая в период с 08.02.2010 по 25.05.2010 также являлась генеральным директором ООО «ТрансЛинк-24»;

<...>.

1. Адрес места нахождения ООО «Базис», указанный в ЕГРЮЛ до 28.12.2016, – 101000, г. Москва, Армянский пер., д. 7, стр. 1 – не существует (в Армянском переулке у дома 7 нет строения 1). Данный факт подтверждается в том числе письмом ИФНС России № 1 по г. Москве от 30.09.2016 № 07-18/60266 (вх. ФАС России от 18.10.2016 № 152679/16), в котором сообщается о составлении акта обследования помещений и установлении налоговым органом факта отсутствия ООО «Базис» по указанному адресу⁹.

<...>

9. 08.07.2016 ФАС России направлен запрос № АД/46620/16 в удостоверяющие центры о представлении информации о владельцах сертификатов электронных цифровых подписей. Информация, поступившая в ответ на данный запрос от закрытого акционерного общества «Национальный удостоверяющий центр» (ИНН 7722766598) и содержащаяся в письме от 04.08.2016 № 186/16 (вх. ФАС России от 16.08.2016 № 121061/16), свидетельствует о наличии следующих совпадений. Адрес электронной почты, указанный в заявлении от 24.09.2012 на изготовление квалифицированного сертификата ООО «Базис» (<...>), и адрес электронной почты, содержащийся в заявлениях от 24.01.2013, от 09.01.2014, от 22.01.2015, от 04.02.2016 на изготовление (создание) квалифицированного сертификата ООО «ТрансЛинк-24» (<...>), схожи и принадлежат одному лицу: в заявлении ООО «ТрансЛинк-24» о присоединении к договору на оказание услуг и поставку продукта удостоверяющего центра (к заказу № 62063 от 04.02.2016) в качестве контактного лица компании указана <...>. Согласно штатной расстановке ООО «ТрансЛинк-24» на 01.03.2016 <...> занимает должность ведущего менеджера международного направления¹⁰.

10. В штатных расстановках ООО «Базис» по состоянию на 01.06.2009, 01.06.2010, 01.06.2011, 01.06.2012, 01.06.2013, 01.06.2014, 01.06.2015, 01.05.2016 содержатся сведения только о генеральном директоре компании¹¹. При этом штатными расстановками ООО «Базис» предусмотрено определённое количество штатных единиц по каждой должности, которые по состоянию на все указанные даты являлись вакантными¹². Данный факт в совокупности с другими доказательствами является подтверждением того, что ООО «Базис» – не самостоятельно действующая организация.

Услуги по государственным контрактам, заключённым по результатам проведения Конкурсов между Минюстом России и ООО «Базис», фактически оказывались переводчиками ООО «ТрансЛинк-24» (ООО «Агентство «Транслинк»).

<...>

Кроме того, вывод о том, что оказание услуг по государственным контрактам, заключённым по результатам проведения Конкурсов между Минюстом России и ООО «Базис», не

осуществлялось переводчиками данной организации косвенно подтверждается обнаруженными Комиссией ФАС России частичными совпадениями сведений об исполнителях переводов, содержащихся в заявках компаний на участие в Конкурсах¹³.

Также в поданных ООО «Базис» и ООО «Агентство «Транслинк» заявках на участие в Конкурсе 2009 г. совпадает адрес для направления корреспонденции, в качестве такового указывается: г. Москва, Б. Знаменский пер., д. 2, стр. 7¹⁴.

По результатам анализа заявок на участие в Конкурсах Минюста России, поданных за период с 2009 г. по 2013 г., Комиссией ФАС России установлены совпадения в переводе проверочных текстов (в заявках ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис», а также ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» соответственно).

В связи с этим, 23.06.2016 на заседании Комиссии ФАС России было принято решение назначить проведение комплексной лингвистической, автороведческой и технико-криминалистической экспертизы документов по делу № 1-16-46/00-22-16.

Определением ФАС России от 27.06.2016 № 22/43480/16 к участию в рассмотрении дела № 1-16-46/00-22-16 привлечён эксперт (экспертная организация), перед которым (которой) поставлены вопросы о составлении конкретных заявок на участие в Конкурсах одним или разными лицами¹⁵.

В результате попарного исследования переводов проверочных текстов ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис», а также ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» соответственно, экспертами было выявлено как полное, так и частичное совпадение текстов переводов по их содержанию и оформлению.

Так, в заключении эксперта № 144-16 от 24.08.2016 (далее – Заключение эксперта) указано, что по результатам сопоставления заявок ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 1) было установлено <...>¹⁶.

Аналогичные результаты (полное совпадение содержания и топографических признаков) были получены экспертами по результатам сопоставления заявок ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 2).

В соответствии с Заключением эксперта попарное сравнение текстов переводов в составе заявок ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2), а также сравнение текстов переводов в составе заявок ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис» на участие в Конкурсах 2011 г., 2012 г. и 2013 г. показало, что <...>. При этом системный сопоставительный анализ текстов указанных заявок свидетельствует о том, что различающиеся фрагменты возникли в результате следующих операций:

- поиск по тексту и подстановка однотипных фрагментов;
- замена синонимом;
- перестановка текстовых фрагментов;
- введение сокращенных обозначений;
- переформатирование текста;

– изменение грамматических категорий;

– другие изменения в тексте, не меняющие его смысловое содержание.

Ещё одним способом видоизменения, как указано в Заключение эксперта, является «перераспределение текста в пунктах, противоречащее структуре исходного текста, представленного для перевода».

Относительно попарного сравнения заявок ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2), а также заявок ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис» на участие в Конкурсах 2011 г., 2012 г. и 2013 г. в Заключение эксперта отмечено следующее:

<...>

На факт составления одной заявки из другой (путём её видоизменения), согласно Заключение эксперта, указывают следующие обстоятельства:

– значительный объем дословных текстовых совпадений в каждой паре заявок;

– встречающиеся в текстах индивидуальные совокупности, характеризующие сочетание слов при выборе вариантов перевода;

– имеющиеся в текстах переводов, составленных ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис», фрагменты, которые отсутствуют в представленных для перевода текстах.

По результатам проведённого исследования эксперты пришли к выводу о том, что **«каждая пара анализируемых документов¹⁷ представляет собой один переводной текст, составленный при переводе, и один текст, составленный путем видоизменения этого переводного текста (производный текст)»**. Тексты перевода в заявках ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2009 г. по лоту № 1, а также в заявках ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в указанном конкурсе по лоту № 2 **«полностью совпадают и являются двумя копиями одного и того же документа»**.

При этом в отношении текстов переводов, имеющих ряд различий, в Заключение эксперта отмечено следующее:

<...>

Сформулированные в Заключение эксперта выводы достаточны для обоснованного суждения о том, что один текст в каждой рассматриваемой паре заявок на участие в Конкурсах (ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис», а также ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис») составлялся из другого, в том числе путём его видоизменения.

Из всего вышеизложенного следует, что услуги по государственным контрактам, заключённым Минюстом России с ООО «Базис» по результатам проведения Конкурсов, в действительности оказывались переводчиками ООО «ТрансЛинк-24» (ООО «Агентство «Транслинк»). Указанные доказательства также подтверждают, что ООО «Базис» – «номинальная» компания, которая не имела собственных возможностей для исполнения государственных контрактов с Минюстом России.

Действия ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис» привели к увеличению цены государственного контракта, заключённого по итогам проведения Конкурса в 2012 г.

В период с 01.11.2012 по 14.12.2012 был проведён открытый конкурс на право заключения

государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2013 г. по теме «Перевод документов, содержащих правовую позицию властей Российской Федерации, направляемых в Европейский Суд по правам человека, официальных актов Европейского суда по правам человека, Совета Европы, государственных органов стран-членов Совета Европы, а также перевод постановлений и решений Европейского Суда по правам человека для их размещения на официальном сайте Министерства юстиции Российской Федерации» (далее – Конкурс 2012 г.).

Особым условием в техническом требовании на выполняемые работы (оказываемые услуги) являлось наличие у участников лицензии ФСБ России на выполнение работ, связанных с использованием сведений, составляющих государственную тайну (далее – лицензия или лицензия ФСБ России)¹⁸.

Начальная (максимальная) цена контракта составила 17 490 000 руб. Заявки на участие указанном конкурсе поступили от следующих организаций: ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Базис», ООО «ЭГО Транслейтинг СБ».

По результатам Конкурса 2012 г. победителем было признано ООО «ТрансЛинк-24», ценовое предложение которого составило 8 400 000 руб. Второй участник закупки – ООО «Базис», которое предложило заключить контракт по цене 16 800 000 руб. ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» было отказано в допуске к участию в конкурсе.

26.12.2012 Минюстом России и ООО «ТрансЛинк-24» был заключён государственный контракт от 26.12.2012 № 395-12 по указанной выше цене¹⁹.

<...>

В соответствии с дополнительным соглашением № 1 (зарегистрировано под № 53-13 от 28.03.2013) к государственному контракту от 26.12.2012 № 395-12 о расторжении указанный государственный контракт был расторгнут по взаимному согласию сторон²⁰.

29.03.2013 Минюстом России был заключён новый государственный контракт от 02.04.2013 № 75-13 на те же нужды со вторым участником Конкурса 2012 г. (ООО «Базис») на сумму 13 725 040 руб., что на 5 325 040 руб. больше цены расторгнутого государственного контракта с ООО «ТрансЛинк-24»²¹.

<...>

Таким образом, несмотря на наличие у ООО «ТрансЛинк-24» новой лицензии ФСБ России (т. е. наличие возможности исполнять государственный контракт по итогам Конкурса 2012 г.), Минюстом России был заключён государственный контракт с другой подконтрольной <...> организацией (ООО «Базис») по более высокой цене.

<...>

При этом, несмотря на имеющуюся у АУЕС потенциальную возможность подготовки и направления документов, содержащих сведения, составляющую государственную тайну, переводы таких документов фактически не осуществлялись за весь период исполнения государственных контрактов, заключённых по итогам проведения Конкурсов, что подтверждается письмом Минюста России от 24.08.2016 № 03/97794-ДА (вх. ФАС России от 25.08.2016 № 126040-ЭП/16)²².

Наличие связей <...> с должностными лицами Минюста России подтверждается следующими доказательствами.

<...>

В период с 20.11.2014 по 17.12.2014 был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России. В соответствии с протоколом заседания Конкурсной комиссии № 36-ОК от 17.12.2014 открытый конкурс был признан несостоявшимся, а государственный контракт было рекомендовано заключить с единственным участником размещения заказа – ООО «ТрансЛинк-24», которое предложило заключить контракт по цене 21 600 000 руб.²³ Государственный контракт по итогам данного конкурса был заключён 31.12.2014²⁴.

<...>

Все вышеизложенное подтверждает наличие у <...> личных взаимосвязей с должностными лицами Минюста России, а также выделение им денежных средств для передачи указанным должностным лицам.

Таким образом, из представленного следует:

1. С 2009 г. в открытых конкурсах на право заключения государственных контрактов на оказание услуг по переводу документов для нужд Минюста России, связанных с деятельностью АУЕС, принимали участие компании, руководство которыми (в том числе фактическое руководство) осуществляет <...>, – ООО Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис», которые имеют одни и те же контактные данные, в которых работают (ведут бухгалтерскую и финансовую отчётность, осуществляют переводы текстов) одни и те же сотрудники и тексты перевода документов в конкурсных заявках которых совпадают.

2. Начиная с 2011 г. по результатам рассмотрения заявок к участию в Конкурсах Минюста России были допущены только ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис». Таким образом, победу в Конкурсах с 2011 г. одерживают исключительно указанные компании.

<...>

На основании статьи 48.1 Закона о защите конкуренции фактические и иные обстоятельства дела, а также доказательства по делу были изложены в заключении об обстоятельствах дела № 1-16-46/00-22-16, принятом Комиссией 25.11.2016 и направленном в адрес лиц, участвующих в деле (исх. от 28.11.2016 № 22/82178/16).

В соответствии с частью 5 статьи 48.1 Закона о защите конкуренции лица, участвующие в деле, вправе представить комиссии пояснения, доказательства и приводить доводы в письменной форме в отношении обстоятельств, изложенных в заключении об обстоятельствах дела, до окончания рассмотрения дела о нарушении антимонопольного законодательства и оглашения резолютивной части решения по нему на заседании комиссии.

На заседании Комиссии 23.12.2016 Ответчики представили Комиссии пояснения, доводы и возражения в отношении обстоятельств, изложенных в заключении об обстоятельствах дела № 1-16-46/00-22-16.

Комиссия ФАС России рассмотрела указанные пояснения, доводы и возражения лиц, участвующих в деле, что было учтено при принятии настоящего решения.

Довод Минюста России о невозможности использования при рассмотрении дел о нарушении антимонопольного законодательства <...>²⁵ неверен.

Согласно абз. 9 п. 9 Обзора по вопросам судебной практики, возникающим при рассмотрении дел о защите конкуренции и дел об административных правонарушениях в указанной сфере, утверждённого Президиумом Верховного Суда РФ 16.03.2016, доказательствами по делу о нарушении антимонопольного законодательства могут служить полученные в установленном законом порядке доказательства по уголовным делам, переданные в антимонопольный орган (с учетом положений статьи 161 Уголовно-процессуального кодекса РФ).

Вывод ООО «ТрансЛинк-24» о том, что в <...>²⁶, а также утверждение ООО «Базис» о том, что <...>²⁷, не могут быть приняты во внимание в связи со следующим.

Рецензия на Заключение эксперта, выполненная <...> и представленная ООО «ТрансЛинк-24», не может рассматриваться в качестве доказательства, опровергающего вывод о том, что один текст перевода в каждой паре заявок на участие в Конкурсах Минюста России (ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис», а также ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис») составлялся из другого, в том числе путём его видоизменения (но не путём перевода).

Указанная рецензия содержит некоторые субъективные суждения <...>, которые не имеют чётких формулировок²⁸ и не подтверждаются конкретными доказательствами. В частности, вывод, содержащийся в рецензии на Заключение эксперта о том, что <...>²⁹, ничем не обоснован. Не указано какие именно задачи, по мнению специалиста, должны были быть решены в Заключении эксперта. Довод специалиста о том, что <...>³⁰ также ничем не подтверждается.

Комиссия ФАС России отмечает, что «неясность» («непонимание») конкретных суждений, содержащихся в Заключении эксперта, не может являться его надлежащим критерием оценки и использоваться при рецензировании.

Довод специалиста о том, что <...>³¹ опровергается имеющимися в материалах дела сведениями о наличии у экспертов, осуществлявших производство комплексной лингвистической, автороведческой и технико-криминалистической экспертизы документов по делу № 1-16-46/00-22-16, соответствующего образования, необходимого для проведения указанной экспертизы³². Комиссия также отмечает, что требований о необходимости наличия у эксперта филологического образования для производства автороведческого исследования действующее законодательство не предусматривает.

Утверждение специалиста <...> о том, что <...>³³, а также аналогичное утверждение ООО «Базис» не могут быть приняты во внимание в связи со следующим. В Заключении эксперта указан список использованной в ходе исследования литературы³⁴, которая содержит описание определённых методик, применяемых экспертами. В связи с этим отдельное указание на каждый метод оценки совпадений не требуется.

В рецензии, подготовленной <...>, также содержится ссылка на Федеральный закон от 31.05.2001 № 73-ФЗ «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской

Федерации»³⁵. Однако положения указанного нормативного правового акта не распространяются на производство экспертизы, проводимой в рамках дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства.

Вывод, содержащийся в рецензии на Заключение эксперта о том, что <...> не соответствует действительности: различающиеся фрагменты текста отмечены на иллюстрациях в приложении к ЗаклЮчению эксперта, что позволяет оценить конкретный объём как совпадающих, так и различающихся фрагментов текстов документов в составе заявок организаций на участие в Конкурсах Минюста России. По этой же причине не может быть принят во внимание аналогичный вывод ООО «Базис» об отсутствии в ЗаклЮчении эксперта указания на объём совпадений в текстах переводов документов³⁶.

Утверждение специалиста <...> о том, что синтезирующая часть в заклЮчении отсутствует, не соответствует действительности: в ЗаклЮчении эксперта перед изложением выводов имеется синтезирующая часть³⁷.

Вывод специалиста о том, что <...>³⁸, также является неверным. Выводы, сформулированные в ЗаклЮчении эксперта, соответствуют обозначенным в Определении ФАС России от 27.06.2016 № 22/43480/16 вопросам и при этом обосновываются ходом и результатами проведённого исследования.

Кроме того, в рецензии на ЗаклЮчение эксперта отсутствует указание на стаж экспертной деятельности <...> (отмечен лишь стаж работы по специальности). Таким образом, подтверждения наличия квалификации указанного специалиста в области технико-криминалистической экспертизы документов Комиссии ФАС России не представлено.

ЗаклЮчение специалиста (лингвистическое исследование) от 22.12.2016, выполненное специалистом <...> и представленное ООО «ТрансЛинк-24», не может быть принято Комиссией ФАС России во внимание в связи с отсутствием необходимой полноты проведённого исследования (объём выявленных признаков явно не пропорционален объёму представленного для исследования материала), а также необоснованностью выводов специалиста³⁹. В указанном исследовании изложены предположения специалиста, которые не имеют методических обоснований и не основаны на каких-либо сведениях фактического характера⁴⁰.

Необходимая полнота исследования также отсутствует в заклЮчении специалиста № 220-лэ/2016 от 01.12.2016, выполненном экспертом <...> и представленном ООО «ТрансЛинк-24». В тексте указанного заклЮчения отсутствует обоснование сделанных экспертом выводов о том, что представленные на исследование документы выполнены разными авторами⁴¹. Вместе с тем в ЗаклЮчении эксперта в соответствии с Определением ФАС России от 27.06.2016 № 22/43480/16 рассматривались вопросы о составлении перевода определённых документов одним или разными лицами.

Исследовав материалы дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства, а также рассмотрев пояснения, доводы и возражения Ответчиков в отношении обстоятельств, изложенных в заклЮчении об обстоятельствах дела № 1-16-46/00-22-16, Комиссия ФАС России приходит к следующим выводам.

1. В 2009 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2010 г. (далее – Конкурс 2009 г.).

1.1. Начальная (максимальная) цена контракта по лоту № 1 составила 15 000 000 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 1) поступили от 6 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в указанном конкурсе по лоту № 1, и их ценовые предложения: ООО «Базис» – 10 800 000 руб.; ООО «Универс Лингво» – 9 900 000 руб.; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 13 500 000 руб.; ООО «Агентство «Транслинк» – 14 100 000 руб.; ООО «Хэндс» – 5 600 руб.; ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг» – 14 370 000 руб.

К участию в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 1) были допущены 4 компании, которым по результатам оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе присвоены следующие места: ООО «Базис» – 1 место (признано победителем); ООО «Универс Лингво» – 2 место; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 3 место; ООО «Агентство «Транслинк» – 4 место.

Порядковые номера каждой заявке были присвоены исходя из степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения государственного контракта. Хозяйствующим субъектам (ООО «Хэндс» и ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг») правомерно отказано в допуске к участию в Конкурсе 2009 г.

1.2. Начальная (максимальная) цена контракта по лоту № 2 составила 10 000 000 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 2) поступили от 11 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в указанном конкурсе по лоту № 2, и их ценовые предложения: ООО «Универс Лингво» – 6 200 000 руб.; ООО «Базис» – 6 400 000 руб.; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 9 000 000 руб.; ООО «Альпы Адриа Транслэйт» – 8 300 000 руб.; ООО ИД «Юстиция» – 7 480 000 руб.; ООО «Агентство «Транслинк» – 8 000 000 руб.; ИП Гишинский Б.И. – 3 800 000 руб.; ООО «Хэндс» – 800 руб.; ООО «Неолэнд» – 4 740 000 руб.; ООО «Кварта Перевод» – 7 955 000 руб.; ЗАО «Компания ЭГО Транслейтинг» – 7 580 000 руб.

К участию в Конкурсе 2009 г. (по лоту № 2) было допущено 7 компаний, которым по результатам оценки и сопоставления заявок на участие в конкурсе присвоены следующие места: ООО «Универс Лингво» – 1 место (признано победителем); ИП Гишинский Б.И. – 2 место; ООО «Базис» – 3 место; ООО «Неолэнд» – 4 место; ООО ИД «Юстиция» – 5 место; ООО «Агентство «Транслинк» – 6 место; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 7 место.

Порядковые номера каждой заявке были присвоены исходя из степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения государственного контракта. Остальным компаниям правомерно отказано в допуске к участию в Конкурсе 2009 г.

Таким образом, ход и результаты Конкурса 2009 г. свидетельствуют о наличии конкурентной борьбы при его проведении.

2. В 2010 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2011 г. (далее – Конкурс 2010 г.).

2.1. Начальная (максимальная) цена контракта по лоту № 1 составила 18 500 000 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 1) поступили от 7 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в указанном конкурсе по лоту № 1, и их ценовые предложения: ООО «Агентство «Транслинк» – 9 900 000 руб.; ООО «Лингва-Сервис» – 9 570 000 руб.; ООО «Универс Лингво» – 11 400 000 руб.; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 9 750 000 руб.; ООО «Базис» – 6 300 000 руб.; ООО «Ворд Перфект Транслейшнс» – 7 800 000 руб.; ООО «Эффектифф» – 11 700 000 руб.

К участию в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 1) было допущено 6 компаний.

По результатам оценки и сопоставления заявок хозяйствующих субъектов на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 1) заявке ООО «Базис» было присвоено 2 место, а заявке ООО «Агентство «Транслинк» – 1 место (компания признана победителем).

Порядковые номера каждой заявке на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 1) были присвоены исходя из степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения государственного контракта. ООО «Ворд Перфект Транслейшнс» правомерно отказано в допуске к участию в Конкурсе 2010 г.

2.2. Начальная (максимальная) цена контракта по лоту № 2 составила 6 500 000 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2) поступили от 7 хозяйствующих субъектов. Все из них были допущены к участию в указанном конкурсе.

Лица, подавшие заявки на участие в Конкурсе 2010 г. по лоту № 2, и их ценовые предложения: ООО «Базис» – 4 200 000 руб.; ООО «Лингва-Сервис» – 5 420 000 руб.; ООО «Универс Лингво» – 6 100 000 руб.; ООО «Бюро переводов «Лингвист» – 6 000 000 руб.; ООО «Агентство «Транслинк» – 5 800 000 руб.; ООО «КОС-студио» – 4 900 000 руб.; ООО «Эффектифф» – 5 000 000 руб.

По результатам оценки и сопоставления заявок хозяйствующих субъектов на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2) заявке ООО «Базис» было присвоено 1 место (компания признана победителем), заявке ООО «Агентство «Транслинк» – 4 место.

Порядковые номера каждой заявке на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2) были присвоены исходя из степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения государственного контракта.

Таким образом, ход и результаты Конкурса 2010 г. свидетельствуют о наличии конкурентной борьбы при его проведении.

3. В 2011 г. Минюстом России был проведен открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2012 г. (далее – Конкурс 2011 г.).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 17 449 200 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2011 г. поступили от 2 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в Конкурсе 2011 г., и их ценовые предложения: ООО «ТрансЛинк-24» – 9 600 000 руб.; ООО «Базис» – 17 200 000 руб. Обе компании были допущены к участию в Конкурсе 2011 г.

Победу в указанном конкурсе одержало ООО «ТрансЛинк-24», поскольку предложило наилучшие условия исполнения государственного контракта.

Таким образом, ход и результаты Конкурса 2011 г. свидетельствуют о наличии конкурентной борьбы при его проведении.

4. В 2012 г. Минюстом России был проведен открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2013 г. (далее – Конкурс 2012 г.).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 17 490 000 руб. Заявки на участие в

Конкурсе 2012 г. поступили от 3 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в Конкурсе 2012 г., и их ценовые предложения: ООО «ТрансЛинк-24» – 8 400 000 руб.; ООО «Базис» – 16 800 000 руб.; ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» – 7 800 000 руб.

К участию в Конкурсе 2012 г. было допущено 2 компании: ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис».

Победу в указанном конкурсе одержало ООО «ТрансЛинк-24», поскольку предложило наилучшие условия исполнения государственного контракта. ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» было правомерно отказано в допуске к участию в конкурсе.

Таким образом, ход и результаты Конкурса 2012 г. свидетельствуют о наличии конкурентной борьбы при его проведении.

<...>

Таким образом, несмотря на наличие у ООО «ТрансЛинк-24» новой лицензии ФСБ России (т. е. наличие возможности исполнять государственный контракт по итогам Конкурса 2012 г.), Минюстом России был заключён государственный контракт с другой подконтрольной <...> организацией (ООО «Базис») по более высокой цене.

Комиссия ФАС России приходит к выводу, что имеющиеся в материалах дела № 1-16-46/00-22-16 доказательства, не свидетельствуют о том, что увеличение цены государственного контракта, заключённого по итогам Конкурса 2012 г., произошло вследствие антиконкурентного соглашения.

Однако Комиссия ФАС России полагает, что в действиях сотрудников ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис» при участии указанных компаний в Конкурсе 2012 г., последующем расторжении контракта, заключённого Минюстом России с ООО «ТрансЛинк-24», и заключении контракта с ООО «Базис» по более высокой цене могут усматриваться признаки преступления, ответственность за которое предусмотрена статьей 159 Уголовного кодекса РФ (мошенничество).

Оценку указанным действиям должен дать следственный орган, в связи с чем решение и иные материалы дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства будут направлены в Следственный комитет Российской Федерации.

5. В 2013 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2014 г. (далее – Конкурс 2013 г.).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 15 742 500 руб. Заявки на участие в Конкурсе 2013 г. поступили от 3 хозяйствующих субъектов.

Лица, подавшие заявки на участие в Конкурсе 2013 г., и их ценовые предложения: ООО «Базис» – 14 700 000 руб.; ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» – 8 250 000 руб.; ООО «ТрансЛинк-24» – 8 850 000 руб.

К участию в Конкурсе 2013 г. была допущена одна компания – ООО «Базис».

Конкурсной комиссией было принято решение отказать в допуске к участию в Конкурсе 2013 г. ООО «ТрансЛинк-24» в связи с несоответствием заявки компании требованиям

конкурсной документации (в п. 25 информационной карты Конкурса 2013 г. предусматривалось обеспечение исполнения контракта в размере 30 % начальной (максимальной) цены контракта, что составляет 4 722 750 руб; заявка ООО «ТрансЛинк-24» содержала условие об обеспечении исполнения контракта на сумму 4 272 750 руб.). По той же причине было отказано в допуске к участию в Конкурсе 2013 г. ООО «ЭГО Транслейтинг СБ» (заявка содержала условие об обеспечении исполнения контракта на сумму 465 000 руб.).

Заявка ООО «Базис» соответствовала требованиям конкурсной документации.

По результатам рассмотрения заявок Конкурс 2013 г. был признан несостоявшимся, а государственный контракт по итогам указанной закупки заключён с ООО «Базис» (единственным участником размещения заказа) на сумму 14 700 000 руб.

Таким образом, Комиссия ФАС России приходит к выводу о том, что действия заказчика и хозяйствующих субъектов при проведении Конкурса 2013 г. не привели (не могли привести) к ограничению конкуренции.

6. В 2014 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России в 2015 г. (далее – Конкурс 2014 г.).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 21 880 000 руб. Заявка на участие в Конкурсе 2014 г. поступила от одного хозяйствующего субъекта – ООО «ТрансЛинк-24».

ООО «ТрансЛинк-24» предложило заключить государственный контракт по цене 21 600 000 руб.

По результатам рассмотрения заявки на участие в Конкурсе 2014 г. Конкурсная комиссия приняла решение об её соответствии требованиям конкурсной документации.

Конкурс 2014 г. был признан несостоявшимся, а государственный контракт заключён с ООО «ТрансЛинк-24» (единственным участником размещения заказа) на сумму 21 600 000 руб.

Таким образом, Комиссия ФАС России приходит к выводу о том, что действия заказчика и ООО «ТрансЛинк-24» при проведении Конкурса 2014 г. не привели (не могли привести) к ограничению конкуренции.

7. В 2016 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание услуг по переводу решений и постановлений Европейского суда по правам человека, вынесенных в отношении Российской Федерации, а также иных стран - членов Совета Европы (закупка № 0173100010816000002 от 14.01.2016).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 3 010 000 руб. Заявки на участие в указанном конкурсе поступили от 2 хозяйствующих субъектов – ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Проф Лингва».

Лица, подавшие заявки на участие в указанном конкурсе, и их ценовые предложения: ООО «ТрансЛинк-24» – 1 925 000 руб.; ООО «Проф Лингва» – 2 012 500 руб.

К участию в Конкурсе 2013 г. была допущена одна компания – ООО «ТрансЛинк-24».

Заявка ООО «Проф Лингва» на участие в конкурсе в 2016 г. признана не соответствующей требованиям, указанным в конкурсной документации (в заявке установлена цена отдельно по каждому языку, в то время как конкурсной документацией было предусмотрено установление

единой цены за письменные переводы вне зависимости от языка перевода и его направления).

Рассматриваемый конкурс 2016 г. был признан несостоявшимся, а государственный контракт заключён с ООО «ТрансЛинк-24» (единственным участником размещения заказа) на сумму 1 925 000 руб.

Таким образом, Комиссия ФАС России приходит к выводу о том, что действия заказчика и хозяйствующих субъектов при проведении Конкурса в 2016 г. (закупки под № 0173100010816000002) не привели (не могли привести) к ограничению конкуренции.

8. В 2016 г. Минюстом России был проведён открытый конкурс на право заключения государственного контракта на оказание услуг по переводу документов, которые используются АУЕС для формирования и подтверждения правовой позиции властей Российской Федерации, а также представляются Европейскому суду по его требованию в качестве доказательств (закупка № 0173100010816000004 от 14.01.2016).

Начальная (максимальная) цена контракта составила 14 390 020 руб.

Заявка на участие в указанном конкурсе 2016 г. поступила от одного хозяйствующего субъекта – ООО «Агентство «Транслинк».

ООО «Агентство «Транслинк» предложило заключить государственный контракт по цене 14 362 400 руб.

По результатам рассмотрения заявки на участие в указанном конкурсе 2016 г. Конкурсная комиссия приняла решение об её соответствии требованиям конкурсной документации.

Рассматриваемый конкурс 2016 г. был признан несостоявшимся, а государственный контракт заключён с ООО «Агентство «Транслинк» (единственным участником размещения заказа) на сумму 14 362 400 руб.

Таким образом, Комиссия ФАС России приходит к выводу о том, что действия заказчика и ООО «Агентство «Транслинк» при проведении Конкурса в 2016 г. (закупки под № 0173100010816000004) не привели (не могли привести) к ограничению конкуренции.

Согласно статье 16 Закона о защите конкуренции запрещаются соглашения между федеральными органами исполнительной власти и хозяйствующими субъектами, если такие соглашения приводят или могут привести к недопущению, ограничению, устранению конкуренции.

Исследовав материалы дела № 1-16-46/00-22-16 о нарушении антимонопольного законодательства, а также рассмотрев пояснения, доводы и возражения Ответчиков в отношении обстоятельств, изложенных в заключении об обстоятельствах дела № 1-16-46/00-22-16, Комиссия ФАС России установила, что действия Минюста России, ООО «Агентство «Транслинк», ООО «ТрансЛинк-24», ООО «Базис» не привели (не могли привести) к недопущению, ограничению или устранению конкуренции на торгах на право заключения государственных контрактов на оказание переводческих услуг для нужд Минюста России.

Таким образом, Комиссия не усматривает в рассматриваемых действиях Ответчиков нарушения статьи 16 Закона о защите конкуренции.

На основании вышеизложенного Комиссия ФАС России полагает, что Минюст России, как федеральный орган исполнительной власти, не является участником антиконкурентного

соглашения.

Однако Комиссия ФАС России приходит к выводу о том, что исходя из материалов уголовного дела № 385107, переданных в распоряжение ФАС России, в действиях отдельных должностных лиц Минюста России могут содержаться признаки преступлений против государственной власти и интересов государственной службы. Оценка указанным действиям должен дать следственный орган.

В связи с обнаружением признаков преступлений Комиссия ФАС России считает необходимым направить решение и материалы по делу № 1-16-46/00-22-16 в Следственный комитет Российской Федерации.

Руководствуясь статьей 23, частью 1 статьи 39, частями 1 – 3 статьи 41, статьей 48, частью 1 статьи 49 Закона о защите конкуренции, Комиссия ФАС России

РЕШИЛА:

1. Прекратить рассмотрение дела в отношении Министерства юстиции Российской Федерации (ИНН: 7707211418, 119991, ГСП-1, г. Москва, ул. Житная, д. 14, стр. 1), общества с ограниченной ответственностью «Агентство «Транслинк» (ИНН: 7714310057, 127287, г. Москва, ул. Писцовая, д. 16, корп. 5), общества с ограниченной ответственностью «Транслинк-24» (ИНН: 7707584515, 119034, г. Москва, пер. Оболенский, д. 9, корп. 2), общества с ограниченной ответственностью «Базис» (ИНН: 7701826912, 119021, г. Москва, б-р. Зубовский, д. 21-23, стр. 1) в связи с отсутствием нарушения пункта 1 и пункта 4 статьи 16 Федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции» в рассматриваемых Комиссией действиях.

2. Направить решение и материалы по делу № 1-16-46/00-22-16 в Следственный комитет Российской Федерации.

Решение может быть обжаловано в течение трех месяцев со дня его принятия в арбитражный суд.

Примечание. За невыполнение в установленный срок законного решения антимонопольного органа статьей 19.5 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях установлена административная ответственность.

1 Прежнее наименование организации (до 14.07.2015) – ООО «Агентство переводов «Транслинк» (далее в тексте, за исключением случаев указания прежнего наименования компании в цитатах, используется наименование ООО «Агентство «Транслинк»).

2 Прежнее наименование организации (до 08.02.2016) – ООО «Профессионал» (далее в тексте, за исключением случаев указания прежнего наименования компании в цитатах, используется наименование ООО «Базис»).

3 Т. 4, л. 195 – 206.

4 Особым условием для участия в ряде Конкурсов (в 2012 г., 2013 г., 2014 г., 2016 г. в закупке № 0173100010816000004) в соответствии с конкурсными документациями являлось наличие у участников лицензии ФСБ России на выполнение работ, связанных с использованием сведений, составляющих государственную тайну.

[5](#) Т. 4, л. 263 – 268.

[6](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 280 – 284.

[7](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 324 – 328.

[8](#) Т. 2, ч. IX (1), л. 832 – 836.

[9](#) Т. 9, л. 55.

[10](#) Т. 5, л. 1 – 4.

[11](#) Указанную должность по состоянию на 01.06.2009, 01.06.2010, 01.06.2011, 01.06.2012 занимала <...>, а начиная с 01.06.2013 – <...>

[12](#) Т. 7, л. 1 – 8.

[13](#) Так, в поданных ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» заявках на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2) совпадает информация о пяти исполнителях, привлекаемых организациями для осуществления переводов (фамилии, должность (специальность) переводчиков, их опыт работы на аналогичных проектах).

[14](#) Т. 2, ч. II, л. 102, 285.

[15](#) Лингвистическому, автороведческому и технико-криминалистическому исследованию подвергались только разделы заявок на участие в Конкурсах, содержащие перевод проверочных текстов (с французского языка на русский, с английского языка на русский, с русского на английский).

[16](#) Т. 8, л. 2 – 26.

[17](#) Имеются в виду заявки ООО «Агентство «Транслинк» и ООО «Базис» на участие в Конкурсе 2010 г. (по лоту № 2), а также заявки ООО «ТрансЛинк-24» и ООО «Базис» на участие в Конкурсах 2011 г., 2012 г. и 2013 г.

[18](#) Т. 2, ч. I, л. 4 – 10 (диск CD-R).

[19](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 295 – 299.

[20](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 304.

[21](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 306 – 310.

[22](#) Т. 2, ч. X, л. 250 – 253.

[24](#) Т. 2, ч. VIII (2), л. 354 – 361.

[25](#) Т. 10, ч. I, л. 220 – 221.

[26](#) Т. 10, ч. I, л. 97.

[27](#) Т. 10, ч. I, л. 124.

[28](#) Так, в рецензии <...> неоднократно используются следующие формулировки: <...>

[29](#) Т. 10, ч. I, л. 93.

[30](#) Т. 10, ч. I, л. 91.

[31](#) Т. 10, ч. I, л. 93.

[32](#) Т. 8, л. 602 – 626.

[33](#) Т. 10, ч. I, л. 93.

[34](#) Т. 8, л. 6.

[35](#) Т. 10, ч. I, л. 93.

[36](#) Т. 10, ч. I, л. 124.

[37](#) Т. 8, л. 24.

[38](#) Т. 10, ч. I, л. 91.

[39](#) Использование формулировок «с достаточной уверенностью», «с высокой степенью вероятности» не может служить достаточным и достоверным подтверждением сделанных в заключении, представленном ООО «ТрансЛинк-24», выводов.

[40](#) Т. 10, ч. II, л. 1 – 456.

[41](#) Т. 10, ч. I, л. 45 – 51.